

SZG Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen
CCM Centrale Suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales
CSO Centrale svizzera dell'orticoltura e delle colture speciali

GESCHÄFTSBERICHT 2011

Mit Unterlagen zur Mitgliederversammlung 2012

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2011

Avec documents pour l'Assemblée des membres 2012



VORWORT / PRÉFACE

2011 – Gemeinsam zum Ziel



In allen Teilmärkten der Spezialkulturen – in denen die SZG tätig ist – war das vergangene Jahr eine echte Herausforderung.

Meldungen aus dem Ausland über angebliche EHEC-Erreger auf Gemüse führten zu zeitweise starkem Rückgang der Konsummenge und in der Folge zu einer substanziellen Schwächung vieler Marktplayer. Schnittblumenproduzenten spüren zunehmend die Auswirkungen des sich liberalisierenden Marktes.

Umso wichtiger ist es, dass Organisationen wie die SZG ihren statutarischen Zweck und Aufgaben zum maximalen Nutzen ihrer Mitglieder und Mandatgeber erbringt.

Die SZG arbeitet stark innerhalb von Profi-Netzwerken. Dies hat sich auch 2011 als sehr grossen Vorteil erwiesen. Viele positive Ergebnisse waren dank der nahen Zusammenarbeit mit den Kantonalen Fachstellen, Verbänden, Behörden, der Forschung und weiteren Firmen und Institutionen möglich.

Wir freuen uns auf eine weiterhin produktive Zusammenarbeit und danken für Ihr Vertrauen, welches Sie der SZG entgegen bringen.

Freundliche Grüsse
Meilleures salutations

SZG / CCM / CSO

Thomas Wieland, Geschäftsführer / Directeur
Koppigen, März 2012 / Koppigen, en mars 2012

INHALTSVERZEICHNIS / INDEX

Seite / page

Die SZG stellt sich vor / La CCM se présente	3
Leistungen für Kantone / Prestations pour les cantons	4
Organe der SZG / Organes de la CCM.....	5
Protokoll der Mitgliederversammlung 2011 / Procès-verbal de l'assemblée des membres 2011	6
Tätigkeitsbericht 2011 / Rapport d'activité 2011	9
Jahresrechnung 2011 / Comptes anuels 2011	14
Indexierung / Indexation.....	17
Wahlen / Elections.....	17
Arbeitsprogramm 2012 / Programme de travail 2012.....	18
Abonnements SZG / Abonnements CCM.....	20
Adressen kant. Fachstellen / Adresses OCCM.....	22

DIE SZG STELLT SICH VOR / LA CCM SE PRÉSENTE

Hauptaufgabe und Organisation

Die Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen (SZG) ist eine unabhängige und neutrale Stelle. Die Kernaufgabe der SZG ist die qualitative Erfüllung der Mandate von Bund und Kantone im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von Gemüse- und Schnittblumendaten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die SZG ist als Verein organisiert mit dem Zweck der Förderung einer leistungsfähigen Produktion, der Förderung einer effizienten Marktausrichtung sowie die Unterstützung der Marktregelung.

Die Mitglieder sind Organisationen aus der Branche sowie 16 Gründungskantone als Träger. Nach wie vor ist die SZG organisatorisch wie auch finanziell eine sehr schlanke Fachstelle.

Jahr 2011 – Einblick in zwei Themen: Wissensaustausch & Koordination der Fachveranstaltungen

Mittels Fragebogen bei Beratern und Produzenten wurde die aktuelle Vermittlung von Fachwissen zwischen Forschung-Beratung und Produktion analysiert und die Ergebnisse mit Experten ausgewertet. Basierend auf den ermittelten Stärken und Schwächen und den geäußerten Bedürfnissen können nun das Informationsangebot und die Art der Vermittlung (Informationskanäle) verbessert werden. Die Publikation der Ergebnisse ist in Vorbereitung.

Das Anliegen zur verstärkten überregionalen Termi-nierung und Zusammenarbeit zur Durchführung von Fachveranstaltungen wurde im Rahmen einer natio-nalen Planung für die Jahre 2012 und 2013 umgesetzt und wird nun noch verfeinert. Synergienutzung, Pro- fessionalitt und Nutzen für die Praxis stehen dabei im Vordergrund.

Die Umsetzung des «Zentralen Veranstaltungskalender für die Gemüsebranche» (Link via [> über uns > Termine](http://www.sgz.ch)) waren dazu ein erster Schritt.

Die Realisierung unter dem Co-Lead der SZG stützte sich ab im Netzwerk ProfiGemüseCH¹), welches Partner aus Praxis, Forschung, Beratung und Bildung zur produktiven Zusammenarbeit vernetzt.

Mandat principal et organisation

La Centrale suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales (CCM) est un organe indépendant et neutre. Son activité consiste en premier lieu à remplir les mandats de la Confédération et des cantons en matière de recensements, dépouillements et mise à disposition de données sur les légumes et les fleurs coupées en vue de l'application de la réglementation de l'importation et du respect des obligations internationales. La CCM est constituée en association. Son but est de promouvoir une production rentable et une orientation efficace vers le marché ainsi que de soutenir la régulation du marché.

Les membres sont des organisations de la branche et les 16 cantons fondateurs en tant qu'organismes responsables. Les structures de la CCM sont très simples, tant en ce qui concerne son organisation que ses finances.

**Année 2011 – Coup d'oeil sur deux thèmes:
échange de connaissances & coordination des
manifestations professionnelles**

Une enquête a été réalisée auprès des conseillers techniques et des producteurs concernant les moyens d'informations qu'ils utilisent pour transmettre et recevoir des informations. Le dépouillement des questionnaires a été réalisé par des experts. Les résultats serviront à améliorer l'offre d'informations et leurs moyens de transmission (canaux d'information). Une publication des résultats est en préparation.

Le souhait de disposer d'un calendrier interrégional regroupant les manifestations professionnelles et une collaboration élargie, a été concrétisé dans le cadre d'une planification nationale pour les années 2012 et 2013. Ce calendrier doit encore être affiné. Grâce aux synergies mises en place, le savoir faire des professionnels est ainsi mieux valorisé.

La mise en place du «Calendrier central des manifestations pour la branche maraîchère». (Lien via www.szg.ch > présentation > délais) est la première étape concrète.

Sa réalisation, sous la conduite de la CCM, a pu se faire grâce au réseau ProfiGemüseCH¹) qui regroupe des partenaires de la pratique, de la recherche, du conseil et de la formation.



¹ ProfiGemüseCH ist ein Projekt innerhalb des Agroscope Forschungsprogramms ProfiCrops und wurde von der SZG initiiert. Zusatzinfo auf Seite 13.

¹ ProfiGemüseCH est un projet du programme de travail de ProfiCrops d'Agroscope et qui a été co-initié par la CCM. Infos supplémentaires à la page 13.

LEISTUNGSEINHEITEN DER SZG ZUGUNSTEN DER KANTONE PRESTATIONS DE LA CCM EN FAVEUR DES CANTONS



Die Kantone haben die Schweizerische Zentralstelle 1973 gegründet, um gewisse Aufgaben gemeinsam zu erbringen.

Les cantons ont fondé la Centrale suisse CCM en 1973 dans le but d'accomplir en commun certaines tâches

Kategorie	Leistungen
Grund-Leistungen ¹	1) «Pflichtaufgaben» der Kantone bezüglich Importregelung a) Unterstützung im Vollzug
	2) Zusätzliche statutarische Aufgaben a) Weitere Informationen b) Koordinationsaufgaben
Zusatz-Leistungen	3) Individuell nachgefragte Leistungen

¹ Grundleistungen: Die SZG unterstützt die Kantone im Vollzug. Es sind insbesondere Aufgaben, die durch eine Koordination rationeller erledigt werden können oder zur Sicherstellung der Produktqualität der Kantone dienen. Diese Aufgaben können auf Seite des Kantons mit dem aktuellen Zeitaufwand sichergestellt werden, weil die SZG diese Arbeiten unterstützt.

Catégorie	Prestations
Prestations de base ¹	1) «Tâches obligatoires» des cantons concernant la réglementation des importations a) Soutien dans l'exécution
	2) Tâches statutaires supplémentaires a) Autres informations b) Tâches de coordination
Prestations supplémentaires	3) Prestations demandées individuellement

¹ Prestations de base: La CCM soutient les cantons dans l'exécution. Il s'agit essentiellement de tâches qui peuvent être effectuées d'une manière rationnelle par le biais de la coordination ou qui peuvent servir à assurer la qualité des produits des cantons. Ces tâches peuvent être assurées du côté des cantons sans ressources supplémentaires, du fait que la CCM soutient ces travaux.

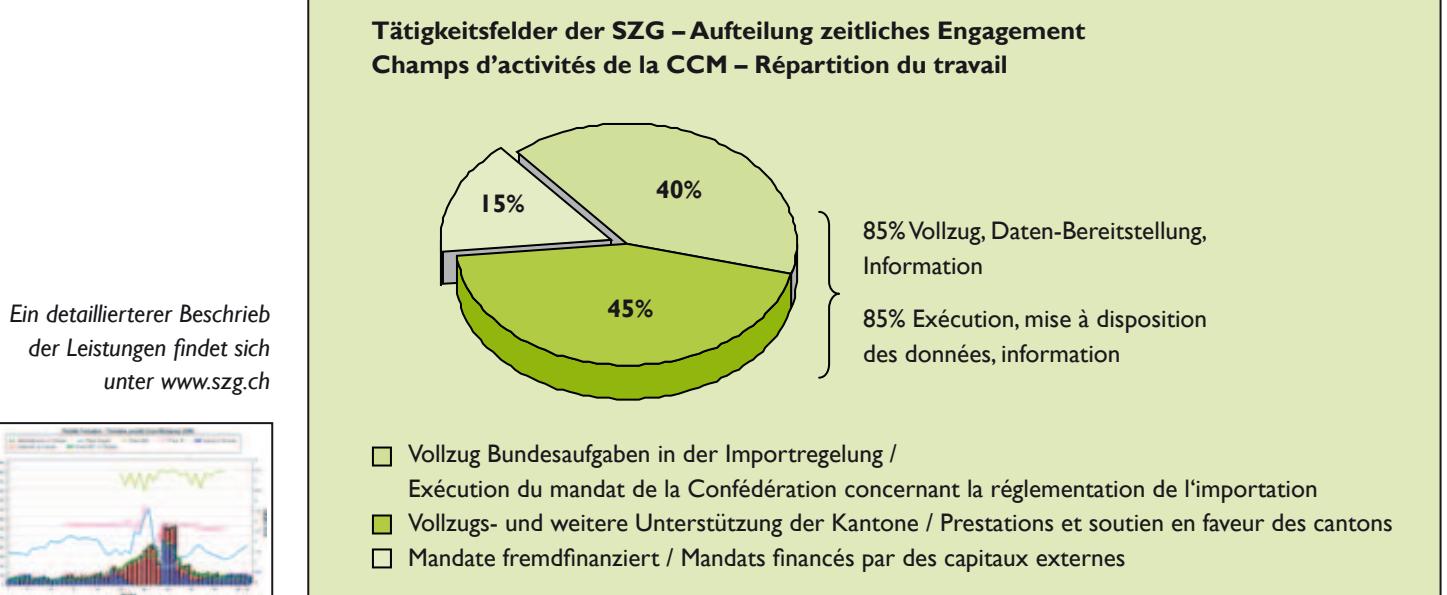
Die SZG und die Kantonalen Fachstellen für Gemüsebau haben demnach ein sich ergänzendes und nahe aufeinander abgestimmtes Arbeitsfeld.

Les champs d'activités de la CCM et des offices cantonaux de la culture maraîchère sont donc très proches et complémentaires.

Ein detaillierterer Beschrieb der Leistungen findet sich unter www.szg.ch



Une description détaillée des prestations se trouve sur le site Internet www.szg.ch



Die zwei Haupttätigkeitsfelder der SZG betreffen die Umsetzung des Leistungsauftrages des Bundes bei der Importregelung sowie die Unterstützung und Leistungen zugunsten der Kantone.

Les deux champs d'activités principaux de la CCM sont l'exécution du mandat de prestations de la Confédération concernant la réglementation de l'importation ainsi que le soutien et les prestations en faveur des cantons.

ORGANE DER SZG / ORGANES DE LA CCM

Geschäftsstelle / Centrale

Thomas Wieland	Geschäftsführer/Directeur
Manuela Thomi	Office
Jessica Wirz	Office
Übersetzungsdiene/ Services de traduction: N. Crasaz, A. Reist, T. Pedrinis, V. Günther	



Gründungsmitglieder Kantone / Membres fondateurs cantons:

AG Aargau	SH Schaffhausen
BL Baselland	SO Solothurn
BE Bern	SG St. Gallen
FR Fribourg	TI Tessin
GE Genève	TG Thurgau
GR Graubünden	VS Valais
LU Luzern	VD Vaud
NE Neuchâtel	ZH Zürich



Unterstützende Mitglieder / Membres – soutien

Kt. ZG, Landwirtschaftsamt des Kantons Zug

VSGP/UMS, Verband Schweiz. Gemüseproduzenten/Union maraîchère suisse, Berne

SCFA, Swiss Convenience Food Association, Bern

Gönner / Donateurs

Berry AG, Zürich

FOFT, Federazione Orto Frutticola Ticinese, Cadenzago

Fenaco, Ins

Kesseli AG, Gams

LV-St.Gallen, Rebstein

Wichtigste Mandate der SZG / Mandats principaux de la CCM

Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) / Office fédéral de l'agriculture (OFAG),

Kantone / Cantons

Vorstand / Comité

Name/Nom	Ort/Lieu	Funktion/Fonction	Vertretung/Représentation
Peter Konrad	8268 Salenstein	Präsident/Président*	kant. Fachstelle/Office cantonal
Vincent Günther	1950 Sion		kant. Fachstelle/Office cantonal
Thomas Meyer	6210 Sursee	Vizepräsident/Vice-président	LDK/CDA *
Beat Stierli	3005 Bern		VSGP/UMS
Pierre Schauenberg	3003 Bern	Gast/Invité	Behörde/Autorités **
Thomas Wieland	3425 Koppigen	Sekretär/Secrétaire	SZG/CCM

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture

* Wahl auf Vorschlag der LDK / Nomination sur proposition de la CDA

** Von Amtes wegen / Charge officielle

Kontrollstelle / Organe de contrôle

René Hess, 3425 Koppigen

Heinz Simmler, 8184 Bachenbülach

PROTOKOLL MITGLIEDERVERSAMMLUNG SZG 2011

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE DES MEMBRES 2011 DE LA CCM

Ort/Datum: Bern, Hotel Bern, Zeughausgasse 9,
15.April 2011, 09.30 – 10.50 Uhr
Präsident: P. Konrad
Protokoll: Th.Wieland
Anwesend: Mitglieder und Gäste gemäss
Präsenzliste

Lieu et date: Berne, Hotel Bern, Zeughausgasse 9,
15 avril 2011 de 9h30 à 10h50
Président: P. Konrad
Procès-verbal: Th.Wieland
Présents: Membres et invités selon
la liste de présence

Zum vierten Mal findet die Mitgliederversammlung der SZG sowie die Delegiertenversammlung der Swisslégumes direkt nacheinander statt. Im Anschluss der Versammlung laden die beiden Organisationen zu einem Stehlunch ein.

Pour la quatrième fois, l'assemblée des membres de la CCM ainsi que l'assemblée des délégués de Swisslégumes ont eu lieu directement l'une après l'autre. Après l'assemblée, les participants ont été cordialement invités par les deux organisations à un apéritif dînatoire pris en commun.

Traktanden

1. Eröffnung & Grusswort von Seiten BLW
2. Wahl der Stimmenzähler
3. Protokoll der Mitgliederversammlung vom 14. April 2010
4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2010
5. Finanzielles
 - Genehmigung der Jahresrechnung 2010 und Entlastung der Organe
 - Orientierung über das Budget 2011
 - Festlegen der Mitgliederbeiträge 2012 (Kantone, Organisationen)
6. Wahlen
7. Eventuelle Anträge
8. Nächste Mitgliederversammlung
9. Verschiedenes

- ### Ordre du jour
1. Allocution de bienvenue / Salutations de la part de l'OFAG
 2. Election des scrutateurs
 3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 14 avril 2010
 4. Adoption du rapport d'activité 2010
 5. Situation financière
 - Approbation des comptes annuels 2010 et décharge des organes
 - Information sur le budget 2011
 - Fixation des cotisations 2012 (cantons, organisations)
 6. Elections
 7. Requêtes éventuelles
 8. Prochaine assemblée des membres
 9. Divers

I.Begrüssung

a) Begrüssung durch den Präsidenten

Der Präsident Peter Konrad begrüßt die 48 anwesenden Gäste, Mitglieder und Gönner zur ordentlichen Mitgliederversammlung. Er hält fest, dass die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung eingehalten sind und die Versammlung beschlussfähig ist.

a) Salutations de bienvenue du président

Le président, Peter Konrad, souhaite la bienvenue aux 48 invités, membres et donateurs. Il souligne que les directives statutaires concernant l'organisation de l'assemblée ont été respectées et que le quorum est atteint.

b) Grusswort von Seiten BLW

Pierre Schauenberg, Leiter Fachbereich Pflanzliche Produkte des BLW überbringt Grussworte des Bundesamtes für Landwirtschaft. Das BLW sei erfreut, mit der SZG auf eine Organisation zählen zu können, die sich aus repräsentativen Mitgliedern der Branche zusammensetzt und ihre Aufgaben nach den Grundsätzen von Neutralität, Unabhängigkeit und Effizienz erfüllt. Der Beitrag der SZG zum Vollzug der Importreglung und zur Transparenz der Märkte sei ohne Mithilfe von Berufsleuten und der Kantone undenkbar. Allen Beteiligten dankt er für ihren Teamgeist und Engagement. Er stellt fest, dass sich die Struktur des Meldenetzwerks hin zu einer kantonsübergreifenden Zusammenarbeit entwickelt. Er kommt zum Schluss, dass die fast verzögerungsfreie Kenntnis des Inland-

b) Salutations de la part de l'OFAG

Pierre Schauenberg, Chef du secteur des Produits végétaux de l'OFAG transmet les salutations de l'Office fédéral de l'agriculture. Selon ses propos, l'OFAG est heureuse de pouvoir compter avec la CCM sur une organisation, reposant sur des membres représentatifs de la branche, et qui s'acquitte de ses tâches en toute neutralité, indépendance et efficacité. La contribution de la CCM à l'exécution de la réglementation de l'importation et au respect de la transparence des marchés ne serait pas possible sans l'implication des professionnels et des cantons. Il remercie tous les concernés pour leur esprit collaboratif et leur engagement. Il constate que la structure du réseau d'annonces évolue vers une collaboration inter-canto-

angebotes an Gemüse heute ein zentrales Instrument der Importregelung ist und in einem Umfeld mit freiem Marktzugang einen Vorteil für die Branche darstellen dürfte (vollständiger Text bei der SZG erhältlich).

2. Wahl eines Stimmzählers

Walter Leuzinger, Gemüseproduzent Kt. ZH, wird als Stimmenzähler gewählt. Es werden 16 Stimmrechte gemäss Statuten Artikel 15 wahrgenommen.

3. Protokoll der MV vom 14. April 2010

Das Protokoll der Mitgliederversammlung 2010 wird einstimmig genehmigt und verdeckt. Es ist im Geschäftsbericht abgedruckt.

4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2010

Der Geschäftsführer Th. Wieland fasst das Gemüsejahr 2010 zusammen und stellt die wichtigsten im Jahr 2010 erfolgten Arbeiten der SZG gemäss Tätigkeitsbericht vor. Der Tätigkeitsbericht wird einstimmig genehmigt.

Beim Ausblick auf das Jahr 2011 hebt der Geschäftsführer die Schwerpunkte im Bereich der Qualitätsicherung im Meldewesen, der Umstellung auf die Datenerfassung über Swissmip.ch und der damit verbundenen Umstellung der EDV sowie die Koordinative Unterstützung der SZG im Bereich des Forschungsprogramms ProfiCrops von ACW hervor.

5. Finanzielles

a) Genehmigung der Jahresrechnung 2010 und Entlastung der Organe

Th. Wieland kommentiert die Bilanz und die Erfolgsrechnung. Die Rechnung schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von CHF 18'046.- ab. Die entsprechenden Unterlagen sowie Erläuterungen zu einzelnen Konten sind im Geschäftsbericht aufgeführt. Die Rechnungsrevisoren René Hess und Heinz Simmler haben die Rechnung am 9. Februar 2011 geprüft (Revisorenbericht im Geschäftsbericht) und empfehlen diese zu genehmigen. Die Jahresrechnung 2010 wird einstimmig genehmigt und die Organe entlastet.

b) Orientierung über das Budget 2011

Das im Geschäftsbericht beinhaltete Budget 2011 wird vorgestellt.

c) Festlegen der Mitgliederbeiträge 2012 (Kantone, Organisationen)

Der Vorschlag des Vorstandes zur Verwendung des Ansatzes von 0.7% für die Indexierung der Beiträge für 2012 wird einstimmig genehmigt.

6. Wahlen

Neu in den Vorstand gewählt wurde Beat Stierli, Direktor des Verbandes Schweizerischer Gemüseproduzenten VSGP. Beat Stierli vertritt im Vorstand die

nale. Il conclut que la connaissance quasi instantanée de l'offre indigène de légumes est actuellement un instrument majeur de la réglementation d'importation et devrait représenter un atout de la branche dans un contexte d'accès au marché plus libéralisé (texte intégral disponible auprès de la CCM).

2. Election des scrutateurs

Walter Leuzinger, maraîcher cant. ZH, est élu comme scrutateur. L'assemblée compte 16 votants selon l'art. 15 des statuts.

3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 14 avril 2010

Le procès-verbal de l'assemblée des membres 2010 est adopté à l'unanimité avec les remerciements adressés à son auteur. Le PV figure dans le rapport d'activité.

4. Adoption du rapport d'activité 2010

Le directeur, Th. Wieland, résume l'année maraîchère 2010 et présente les principales activités de la CCM figurant dans le rapport d'activité. Celui-ci est adopté à l'unanimité.

En perspectives pour l'année 2011, le directeur met en évidence les points forts suivants: l'assurance d'un service d'annonces de qualité, la conversion au système d'enregistrement des données via Swissmip.ch et la mise à disposition de la saisie électronique pour les annonces, ainsi que le rôle de coordinateur de la CCM dans le domaine du programme de recherche ProfiCrops de l'ACW.

5. Situation financière

a) Approbation des comptes annuels 2010 et décharge des organes

Th. Wieland commente le bilan et les comptes d'exploitation. Les comptes bouclent avec un excédent de recettes de CHF 18'046.- Les documents correspondants ainsi que les commentaires relatifs à chacun des comptes sont contenus dans le rapport d'activité. Les réviseurs René Hess et Heinz Simmler ont examiné les comptes le 9 février 2011 (rapport des réviseurs dans le rapport d'activité) et recommandent leur approbation. Les comptes annuels 2010 sont approuvés à l'unanimité et décharge donnée aux organes responsables.

b) Information sur le budget 2011

Le budget 2011, inséré dans le rapport d'activité, est présenté.

c) Fixation des cotisations 2012 (cantons, organisations)

La proposition du comité, d'appliquer un taux de 0.7% pour l'indexation des cotisations en 2012, est acceptée à l'unanimité.

6. Elections

A été nouvellement élu au comité Beat Stierli, Di-





Produktion und die Mitglieder-Organisationen. Beat Stierli ersetzt Pascal Toffel, welcher infolge seiner Wahl als Geschäftsführer von Swissgranum den VSGP verlässt. Peter Konrad gibt zudem bekannt, dass er aufgrund seiner bevorstehenden Pensionierung auf die kommende Mitgliederversammlung zurücktritt. Neben einem Vertreter der LDK im Vorstand der SZG wird auch das Präsidium der SZG auf Empfehlung der LDK besetzt. Entsprechend wurde Landeshauptmann Lorenz Koller, Präsident der LDK, darüber informiert.

7. Allfällige Anträge

Es sind keine Anträge eingegangen.

8. Nächste Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung 2012 findet am Freitag 13. April 2012 in Bern statt.

9. Verschiedenes

Unter Verdankung verabschiedet werden Pascal Toffel, Vorstandsmitglied seit 2009, Timo Weber, Vorstandsmitglied ad interim seit 2010, Tiziano Pedrinis, Leiter Kant. Fachstelle Gemüse Kanton TI 1977–2011 und ebenfalls ehemaliges Vorstandsmitglied der SZG sowie Andreas Gasser, Direktor Inforama 1989–2011.

Der Präsident bedankt sich bei allen Mitarbeitern der Geschäftsstelle für ihren grossen Einsatz, den Fachstellen, Kantonen, dem Bund, den Forschungsanstalten, Mitgliedsorganisationen, Verbänden, und weiteren Branchenvertretern für die gute Zusammenarbeit und das der SZG entgegen gebrachte Vertrauen.

P. Konrad Th. Wieland
Präsident Geschäftsführer
Koppigen, 4. Mai 2011 /tw

recteur de l'Union maraîchère suisse (UMS). Beat Stierli représente dans le comité la production et les organisations-membres. Il remplace Pascal Toffel, qui à la suite de sa nomination à la direction de Swissgranum quitte l'UMS.

De plus, Peter Konrad annonce, qu'en raison de son départ en retraite toute proche, il va donner sa démission lors de la prochaine assemblée. Il en a informé par lettre le Président de la Conférence des départements de l'agriculture (CDA), Monsieur Lorenz Koller, qui sera également consulté pour la nouvelle présidence. Malgré le départ de P. Konrad, le comité de la CCM reste composé d'un membre siégeant à la CDA.

7. Requêtes éventuelles

Aucune proposition n'a été présentée.

8. Prochaine assemblée des membres

L'assemblée des membres aura lieu en 2012, le vendredi 13 avril à Berne.

9. Divers

Sont vivement remerciés Pascal Toffel, membre du comité depuis 2009, Timo Weber, membre du comité ad intérim depuis 2010, Tiziano Pedrinis, Chef de l'Office maraîcher du canton TI de 1977 à 2011 et également exmembre du comité de la CCM ainsi qu'Andreas Gasser, Directeur Inforama de 1989 à 2011.

Le président exprime ses remerciements à tous les collaborateurs/trices du secrétariat pour leur grand engagement ainsi qu'aux offices, aux cantons, à la Confédération, aux stations de recherches, aux organisations membres, aux associations et aux représentants des différentes branches pour la bonne collaboration et la confiance témoignée à la CCM.

Peter Konrad Thomas Wieland
Président Directeur
Koppigen, le 4 mai 2011 /tw



TÄTIGKEITSBERICHT 2011 / RAPPORT D'ACTIVITÉ 2011

TÄTIGKEITEN DER ORGANE

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Am 15. April 2011 wurde die ordentliche Mitgliederversammlung in Anwesenheit von 48 Mitgliedern, Gönnerinnen und Gästen durchgeführt. Die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung wurden eingehalten und die Versammlung war beschlussfähig.

VORSTAND

Sitzungen

Der Vorstand tagte an zwei regulären und zwei außerordentlichen Sitzungen (23.2./17.6./26.7./25.11.). Dabei behandelte der Vorstand die ihm gemäss Art. 17 der Statuten übertragenen Aufgaben und begleitete die Tätigkeiten der Geschäftsstelle.

Themenfelder

Während dem Jahr bearbeitete der Vorstand schwerpunktmässig folgende Themenfelder:

- Qualitätssicherung im Bereich Meldewesen Gemüse, Begleitung einzelner Kantone bei der diesbezüglichen Optimierung
- Begleitung des Mandates der SZG im Bereich Profi-Crops von ACW
- Begleitung der Erneuerung der Software für die Produktionskosten/DB-Kalkulation für Gemüse SZG
- Vorbereitung Wechsel Präsidium SZG
- Regelung der Sicherheitsrücklagen der öga und Bildung des zweckgebundenen öga Sicherheits- und Entwicklungsfonds der SZG
- Verlängerung des Dienstleistungsvertrages mit dem BLW
- Vorbereitung der jährlichen Konferenz der kant. Fachstellen Gemüse und Fachtagung der SZG

GESCHÄFTSSTELLE

In Bezug auf das Arbeitspensum blickt die Geschäftsstelle auf ein intensives Jahr zurück, bei dem der Anspruch auf eine schlanke Geschäftsstelle nur dank übermässigem Einsatz aller Mitarbeiter, und der Konzentration auf Schwerpunkte, aufrecht erhalten werden konnte.

Schwerpunkte

- Bearbeitung der verschiedenen schwergewichtigen Themenfelder, welche unter Abschnitt Vorstand SZG aufgeführt sind
- Programmierung von Erweiterungsmodulen Swissmip.ch
- Vorbereitung 27. Ausgabe der Fachmesse öga/Spezialpräsentationen

ACTIVITÉS DES ORGANES FÉDÉRATIFS

ASSEMBLÉE DES MEMBRES

L'assemblée des membres s'est tenue le 15 avril 2011 en présence de 48 membres, donateurs et invités. Les exigences statutaires pour l'organisation de l'assemblée ont été respectées et le quorum atteint.

COMITÉ

Séances

Le comité s'est réuni lors de deux séances ordinaires et de deux séances extraordinaires (23.2./17.6./26.7./25.11.). Les membres du comité ont assumé les tâches qui leur revenaient en vertu de l'article 17 des statuts et ont épaulé le secrétariat dans ses activités.

Thèmes

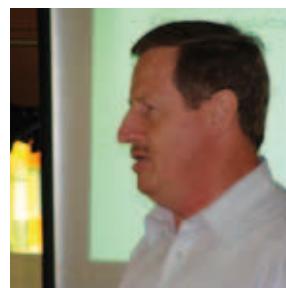
En cours d'année, le comité s'est penché essentiellement sur les champs d'activités prioritaires suivants:

- Assurance de la qualité dans le service d'annonce des légumes, accompagnement de certains cantons dans l'optimisation de ce champ d'activité
- Accompagnement du mandat de la CCM dans le domaine ProfiCrops de l'ACW
- Accompagnement de la mise à jour du logiciel CCM (Software) pour le calcul des coûts de production et données pour légumes
- Préparation pour le changement de présidence de la CCM
- Réglementation des réserves de garantie financières de l'öga et constitution du fonds de garantie et de développement öga, à affectation obligatoire
- Prolongement du contrat de prestations de services avec l'OFAG
- Préparation de la conférence annuelle des Offices cantonaux maraîchers et séance d'info de la CCM



Pierre Schauenberg, Leiter Fachbereich Pflanzliche Produkte des BLW überbringt Grussworte des Bundesamtes für Landwirtschaft.

Pierre Schauenberg, Chef du secteur des Produits végétaux de l'OFAG transmet les salutations de l'Office fédéral de l'agriculture.



SECRÉTARIAT DE LA CENTRALE

Concernant la charge en travail, le secrétariat a connu une année intense. La structure allégée du secrétariat n'a pu être maintenue que, grâce à l'engagement remarquable de tous les collaborateurs et à la concentration sur les axes et activités prioritaires.



Axes prioritaires

- Traitement des différents champs d'activités prioritaires qui figurent sous l'alinéa comité CCM
- Programmation des modules d'extension Swissmip.ch
- Préparation de la 27e édition de la Foire spécialisée öga / Présentations spéciales
- Développement du logiciel pour le calcul des coûts de production pour les légumes

Legende/ Légende:

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture
KOLAS/COSAC = Konferenz der Landwirtschaftsämter der Schweiz / Conférence Suisse des Services de l'agriculture cantonaux



Kommission Lagergemüse
PZ Frisch-/Lagergemüse
Comission légumes
de garde

- Entwicklung der Software für die Produktionskosten-Kalkulation für Gemüse
- Generelle Überprüfung Versicherungsdeckung SZG

Die SZG konnte eine zusätzliche Leistungsvereinbarung im Bereich der Erfassung von Marktdaten für Frühkartoffeln abschliessen.

Kontrollstelle

Das Rechnungswesen 2011 wurde am 8. Februar 2012 durch die gewählten Revisoren geprüft. Der Revisorenbericht ist Bestandteil des vorliegenden Berichtes.

Arbeitsgruppen

Der Vorstand hat die Einsetzung folgender Arbeitsgruppen beschlossen: «AG Fachtagung», «AG Meldewesen» (bei Bedarf).

- Révision générale de la couverture d'assurance de la CCM

La CCM a pu conclure une convention supplémentaire de prestations dans le domaine de l'enregistrement des données du marché pour les pommes de terre précoces.

Organe de contrôle

Les réviseurs élus ont contrôlé le 8 février 2012 les comptes 2011. Le rapport des réviseurs fait partie intégrante du présent rapport.

Groupes de travail

Le comité a pris la décision de mettre en place les groupes de travail suivants: «Séance d'information», et «Service des annonces», (selon besoins).



www.swissmip.ch

Die Datenerfassung der Kantone über die Marktdaten-Plattform Swissmip.ch ergibt grosse Synergien bei der Datenaufarbeitung und Erstellung von Bulletins.

La saisie des données des cantons, via la plateforme de données du marché Swissmip.ch apporte de grandes synergies dans l'élaboration des infos et pour l'établissement des bulletins.



BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN (Tätigkeiten nach Art. 3a der Statuten)

Kommunikation

Von der SZG wurden verschiedene telefonische Auskünfte zu Spezialkulturen, Beantwortung schriftlicher Anfragen, Vermittlung von Kontaktpersonen und Erstellen von Hintergrundberichten gegenüber national und regionalen Medien, nationaler und kantonaler Behörden, Verbänden, Organisationen und Privaten erbracht. Mehrheitlich wurde Auskunft zu Themen wie Witterungseinfluss, Wirtschaftlichkeit, Anbau, Vermarktung, Konsum, Entwicklungen und Trends verlangt. Das «Fachinfo Spezialkulturen der SZG» stellt ein aktives Kommunikationsmedium zu den erwähnten Themen dar.

MISE À DISPOSITION D'INFORMATIONS (Activités selon art. 3a des statuts)

Communication

La CCM a transmis par téléphone et par écrit des renseignements sur les cultures spéciales. Elle a servi d'intermédiaire et élaboré des articles de fond pour les médias nationaux et régionaux, les autorités fédérales et cantonales, les fédérations, les organisations et des personnes privées. Les questions portaient majoritairement sur les thèmes relatifs à l'impact des conditions météorologiques sur les cultures, sur la rentabilité, la commercialisation, la consommation des légumes et sur l'évolution et les tendances de la culture maraîchère. Le bulletin «Info cultures spéciales de la CCM» assure une communication active sur les sujets précités.

Datenerhebung, -Aufarbeitung und -Bereitstellung

Gestützt auf den Leistungsauftrag des Bundes sowie den Leistungsvereinbarungen der Kantone, resp. gemäss Statuten und Pflichtenheft erbringt die SZG öffentliche Dienstleistungen zur Durchführung der Einfuhrregelung und für die Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die statistischen Jahresberichte erscheinen jeweils Anfang des 2. Quartals.

KOORDINATION & BETREUUNG (Tätigkeiten nach Art. 3b der Statuten)

Konferenz der kant. Fachstellen Gemüse

Die diesjährige Konferenz der kant. Fachstellen wurde am 22. September 2011 in Weinfelden/TG abgehalten. Es haben daran 25 Personen teilgenommen.

Themen: Aktuelles aus der SZG, aus den Kantonen / kant. Fachstellen Gemüse und aus den Organisationen. Ergebnisse der Umfrage zur Verbesserung des Wissensaustausches zwischen Praxis/Beratung/Forschung, Koordination von Veranstaltungen in der Gemüsebranche, Folgen der EHEC-Krise.

Weiterbildungstagung der kantonalen Fachstellen Gemüse

Die Tagung hat am 22. und 23. September 2011 im Thurgau stattgefunden. Es haben daran 46 Vertreter der kant. Fachstellen, kantonaler Ämter, Bundesbehörden, Beratungs- und Lehrkräfte der Gemüsewirtschaft sowie Referenten teilgenommen. An der Tagung unter dem Titel „Direktvermarkter – Zulieferer und Plattformbetrieb – wo bleibt der Rest?“ wurden folgende Hauptthemen behandelt:

Zukunftsträchtige Betriebsstrategien, Flächenabtausch & Raumplanung, Spezialberatung & Betriebsberatung.

Meldewesen

Am 01. April 2011 hat im Rahmen der Arbeitsgruppe Meldewesen eine Besprechung mit den Kantonen stattgefunden. Schwerpunkte:

- Gemeinsame Beurteilung Qualität und Entwicklung des Meldewesens
- Standardablauf Ertragsschätzung Lagergemüse sowie Korrekturmassnahmen bei Kohlarten
- Flächenerfassung Lagergemüse
- Zuordnung neuer Tomatentypen
- Datenerfassung via Swissmip.ch
- Know-how Erhaltung in den Kant. Fach- und Meldestellen
- Vorgehen zur Plausibilitätsprüfung der Daten anhand des Bsp. des Kt.AG

Zusätzliche Qualitätssicherungsmassnahmen wurden vom Vorstand bearbeitet.

Recensement, traitement et mise à disposition de données

Sur la base du mandat de prestations de la Confédération ainsi que des accords de prestations avec les cantons, et selon ses statuts et son cahier des charges, la CCM remplit des prestations publiques pour l'application de la réglementation de l'importation et le respect des obligations internationales. Les rapports annuels statistiques paraissent toujours au début du 2e trimestre.

COORDINATION & ENCADREMENT (Activités selon art. 3b des statuts)

Conférence des offices cantonaux de la culture maraîchère

La conférence des offices cantonaux maraîchers s'est tenue le 22 septembre 2011 à Weinfelden/TG. 25 personnes y ont pris part. Thèmes:

Les affaires actuelles de la CCM, des offices cantonaux maraîchers et des organisations.

Résultats de l'enquête pour l'amélioration de l'échange de connaissances entre pratique-conseil-recherche. Coordination des manifestations dans la branche maraîchère; conséquence de la crise EHEC.

Séminaire de formation continue des offices cantonaux de la culture maraîchère

Le séminaire a eu lieu les 22 et 23 septembre 2011 en Thurgovie. Y ont pris part 46 personnes représentant les offices centraux, les offices cantonaux, les autorités fédérales, des vulgarisateurs et enseignants de l'économie maraîchères ainsi que des conférenciers.

Au séminaire intitulé «Stratégies d'entreprise en culture maraîchères; Vente directe – Sous-traitance et plateformes de distribution – Quoi d'autre ?», les principaux thèmes suivants ont été traités: stratégies d'entreprise prometteuses d'avenir; échange de surfaces et aménagement du territoire, consultation/vulgarisation spéciale et conseil d'entreprise.

Système des annonces

Le 1er avril 2011 le groupe de travail «Service des annonces» a réuni les cantons. Points forts:

- Evaluation commune de la qualité et du développement du service des annonces
- Déroulement standard de l'estimation de récolte des légumes de garde ainsi que mesures de correction pour les choux
- Enregistrement des surfaces de légumes de garde
- Classement des divers types de tomates
- Saisie des données via Swissmip.ch
- Maintien du «Savoir-faire» dans les offices cantonaux et «Services des annonces»
- Procédure pour la vérification des données sur la base de l'exemple du canton d'AG

Le comité a travaillé sur le développement de mesures supplémentaires pour assurer la qualité des annonces.



**Konferenz Fachstellen
Conférence des offices
cantonaux**



Bildung

- Vorbereitung einzelner fachspezifischen Unterlagen zu Bildungszwecken.



**AG Betriebswirtschaft
GT Économie d'entreprise**

UNTERSTÜTZUNG

(Tätigkeiten nach Art. 3c der Statuten)

Die SZG nimmt insbesondere folgende Tätigkeiten wahr:

Fachmesse

- Mitarbeit in der Organisation der Fachmesse öga – der gesamtschweizerischen Messe der Grünen Branche – zur Unterstützung der Branche und der Branchenorganisationen mit dem Ziel, eine Plattform für den Sektor der Spezialkulturen zu ermöglichen und zu fördern.
- Planungs- und Vorbereitungsarbeiten der 27. öga (27. bis 29. Juni 2012).

Schnittblumen

- Erhebung wöchentliches Inlandangebot KW 18-43
- wöchentliches Info an Abonnenten
- Erstellung statistischer Jahresbericht



Frühkartoffeln

- Koordination der Erhebung des wöchentlichen Inlandangebotes KW 21-26
- wöchentliches Info an Abonnenten



Setzzwiebeln

- Feldkontrollen und Nematoden-Probeentnahme
- Koordination mit der Abteilung Nematologie der Agroscope ACW
- Koordination bezüglich Pflanzenpass mit Eidg. Pflanzenschutzdienst (EPSD)



Betriebswirtschaft

- Sekretariatsführung Kostenkalkulation Gemüse
- Aktualisierung, Weiterentwicklung und Herausgabe der Vollkosten- und Deckungsbeitragskalkulation der Produktion verschiedener Gemüsearten SGA & Bio. Die Umsetzung der neuen Software der SZG inkl. Datenaktualisierung wird von der AG Betriebswirtschaft VSGP begleitet und erforderte von der SZG erhebliche Ressourcen.
- Spezielle Berechnungen und Auskünfte



Forum Forschung Gemüse (FFG)

- Sekretariatsführung
- Umfragen und Auswertung zu Forschungsanliegen im Bereich Extension und Lückenindikation im Bereich Vorernte/Ernte/Nachernte
- Förderung der praxisnahen Forschung für den Schweizer Gemüsebau
- Koordination zwischen Forschung und Entwicklung, Praxis und Beratung

Formation

Préparation de documents spécifiques pour la formation professionnels.

SOUTIEN

(activités selon art. 3c des statuts)

La CCM assume notamment les tâches suivantes:

Foire professionnelle:

- Collaboration à l'organisation de l'öga, la foire nationale de la branche verte, afin de permettre à la branche et aux interprofessions de disposer d'une plate-forme pour le secteur des cultures spéciales.
- Travaux de planification et de préparation de la 27e öga (27 au 29 juin 2012).

Fleurs coupées:

- Recensement de l'offre indigène hebdomadaire durant les semaines 18 à 43;
- Info hebdomadaire aux abonnés;
- Elaboration du rapport annuel statistique.

Oignons à repiquer

- Contrôle des champs et échantillonnage pour le contrôle des nématodes
- Coordination avec le service de nématologie d'Agroscope ACW
- Coordination des activités ayant trait au passeport phytosanitaire avec le Service phytosanitaire fédéral (SPF).

Économie d'entreprise

- Gestion du secrétariat, calcul des coûts de production des légumes
- Actualisation, poursuite du développement et diffusions des documents nécessaires pour le calcul des coûts complets et de la marge brute de la production de diverses variétés de légumes SGA & bio
- La mise à jour du nouveau logiciel de la CCM, nécessitant l'actualisation des données, a été conduite par le groupe de travail "Economie d'entreprise" de UMS et a exigé de la CCM des ressources importantes.
- Calculs et renseignements particuliers.

Forum Recherches Légumes (FRL)

- Gestion du secrétariat
- Enquêtes et dépouillement de données concernant les projets de recherches «Extension» et «Indication des lacunes» phytosanitaires aux échelons prérécolte/postrécolte
- Promotion d'une recherche proche de la pratique pour la culture maraîchère suisse
- Coordination entre les représentants de la recherche, la pratique et la vulgarisation.

Le FRL a siégé les 14 et 15 novembre à Berne et traité les questions concernant l'évaluation et la fixation des priorités, les propositions, anciennes et

Das FFG tagte am 14. und 15. November in Bern und behandelte die Evaluation / Priorisierung bisheriger und neuer Extensionprojekte und Lückenindikationen.

ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Seit 2007 nimmt die SZG Einstitz im Forum des fachübergreifenden Forschungsprogramms ProfiCrops des BLW, das die Forschungsressourcen von Agroscope und Akteuren der Forschung und Beratung, sowie der Stakeholder vernetzen will. Die SZG nimmt zudem Einstitz im Steuerungsausschuss des Integrierten Projektes ProfiGemüseCH. Die SZG engagiert sich verstärkt in zwei definierten Projekten, die dem statutarischen Zweck der SZG entsprechen und welche die Koordination innerhalb der Branche und den Wissenstransfers zwischen Forschung – Beratung – Produktion verbessern sollen.

- Koordination gemeinsames Veranstaltungsangebot
- Umfrage «Wissenssystem Gemüsebau CH»

nouvelles des projets d'extension et des indications de lacunes.

ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Depuis 2007, la CCM siège au Forum du programme de recherche interprofessionnel ProfiCrops de l'OFAG. Celui-ci veut créer un réseau des ressources de recherches entre Agroscope et les acteurs de la recherche et du conseil. La CCM siège également au comité de direction du projet intégré ProfiGemüseCH. La CCM s'investit fortement dans deux projets qui ont été clairement définis et qui correspondent au but statutaire de la CCM. Il s'agit d'améliorer la coordination au sein de la branche et de favoriser le transfert du savoir de la recherche vers la production.

- Coordination commune de l'offre des manifestations
- Enquête «Echanges de connaissances branche maraîchère CH»



FFG/FRL



INDEXIERUNG / INDEXATION

Teuerungsindex für Beiträge SZG

Für die Teuerungsindexierung der jährlichen Mitgliederbeiträge an die SZG wird die um 2 Jahre zurückliegende durchschnittliche Jahresteuerung verwendet (= Landesindex der Konsumentenpreise).

Quelle: Bundesamt für Statistik, Neuenburg,
Auskunftsdiest: Tel. 032 / 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)

* Die ausgewiesene Teuerung betrug -0.5%. Der Vorstand SZG beantragt der Mitgliederversammlung die Verwendung der Basis 0.0%. / Le renchérissement avéré s'est élevé à -0.5%. Le comité de la CCM a proposé à l'assemblée des membres d'adopter la base de 0.0%.

Beitraqsjahr Année de cotisation	Bemessungsjahr Année de calcul	Teuerung Renchérissement
2009	2007	0.7%
2010	2008	2.4%
2011	2009	0.0%*
2012	2010	0.7%
2013	2011	0.2%

Indice de renchérissement pour les cotisations de la CCM

L'indexation des cotisations annuelles des membres de la CCM se base sur le renchérissement annuel moyen des deux années précédentes (= indice national des prix à la consommation).

Source: Office fédéral de la statistique, Neuchâtel,
Service d'information tél. 032 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)



WAHLEN / ELECTIONS

Vorschlag zu den Ersatzwahlen 2012

Der Vorstand SZG schlägt der Mitgliederversammlung vom 13. April 2012 die Wahl folgender Personen vor:

- Vorstand SZG** Markus Leumann, Vorsteher Landwirtschaftsamts des Kantons Schaffhausen und Rebbau-kommissär, wird als Ersatz von Peter Konrad als Vorstandsmitglied und Präsident der SZG vorgeschlagen. Das Präsidium der SZG wird auf Empfehlung der LDK besetzt. Die Wahl innerhalb der LDK erfolgte am 16.09.2011.
- Vorstand SZG** Pascal Toffel, Direktor VSGP, wird als Ersatz von Beat Stierli vorgeschlagen. Pascal Toffel wird den VSGP und die weiteren Mitgliederorganisationen im Vorstand vertreten.
- Kontrollstelle SZG** Tiziano Pedrinis, ehem. Leiter Fachstelle Gemüse des Kantons Tessin, wird als Nachfolger von René Hess vorgeschlagen.
- Weitere Gremien:
Swissmip.ch** Als Vertreter der SZG im Vorstand des Vereins Swissmip.ch wird Hans Kling, Leiter Fachstelle Gemüse des Kantons Zürich, vorgeschlagen. Als Vertreter der SZG an der Mitgliederversammlung des Vereins Swissmip.ch wird Jimmy Mariéthoz, Leiter Fachstelle Spezialkulturen des Kantons Thurgau vorgeschlagen.
- Weitere Gremien:
FFG** Als Vertreter der SZG im Forum Forschung Gemüse wird Vincent Günther, Verantwortlicher für Gemüsebau im Amt für Obst- und Gemüsebau des Kantons Wallis, vorgeschlagen.



Proposition pour élection complémentaire 2012

Le comité de la CCM propose à l'assemblée des membres du 13 avril 2012 l'élection des personnes suivantes:

- Comité CCM** Markus Leumann, Directeur de l'Office de l'agriculture du canton de Schaffhouse et commissaire viticole est proposé en remplacement de Peter Konrad comme membre du comité et président de la CCM. Le président de la CCM est nommé sur recommandation de la CDA. Celle-ci a eu lieu au sein de la CDA le 16.09.2011.
- Comité CCM** Pascal Toffel, Directeur UMS, est proposé en remplacement de Beat Stierli. Pascal Toffel représentera l'UMS et les autres organisations de membres au comité
- Organe de contrôle
CCM** Tiziano Pedrinis, anc. directeur de l'Office maraîcher cantonal du Tessin, est proposé comme successeur de René Hess.
- Autres organes:
Swissmip.ch** Est proposé comme représentant de la CCM au comité de Swissmip.ch, Hans Kling, directeur de l'Office cant. maraîcher de Zurich. Est proposé comme représentant de la CCM à l'assemblée des membres de Swissmip.ch, Jimmy Mariéthoz, directeur de l'Office cant. des cultures spéciales du canton de Thurgovie.
- Autres organes: FRL** Est proposé comme représentant de la CCM dans le Forum Recherches Légumes, Vincent Günther, responsable du secteur des légumes au sein de l'Office d'arboriculture et cultures maraîchères du canton du Valais.

ARBEITSPROGRAMM 2012 / PROGRAMME DE TRAVAIL 2012

Grundaufträge von Bund und Kantonen / Mandats de base de la Confédération et des cantons



Vollzug von Leistungsaufträgen Exécution de mandats de prestations	<ul style="list-style-type: none"> Erfüllung der Leistungsaufträge von Bund und Kantonen im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von marktrelevanten Gemüse- und Schnittblumen-daten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Erfassung der Anbauformen SGA und Bio. <i>Exécution des mandats de prestations de la Confédération et des cantons dans le domaine des enquêtes, relevés, dépouilllements et préparations de données importantes pour le marché des légumes et des fleurs coupées pour l'application de la réglementation des importations et pour l'observation des engagements internationaux. Enregistrement des formes de culture SGA et Bio.</i>
Datenerhebung / Qualitätssicherung Relevé des données/ assurance qualité	<ul style="list-style-type: none"> Neutrale Abwicklung des Datenflusses sowie Unterstützung der Qualitätssicherung. Beratung der kant. Fach- und Zentralstellen im Bereich der Leistungsaufträge. Koordination der Arbeiten zwischen den Kantonen bezüglich Meldewesen. Koordination Fachstellen im Bereich der Durchführung des kantonalen Datenflusses. Bereitstellung der EDV zur Unterstützung der Datenerhebung/-Auswertung. <i>Déroulement neutre du flux des données et soutien de l'assurance qualité.</i> <i>Consultation offices spéc. et centraux cant. dans le domaine des mandats de prestations.</i> <i>Coordination des travaux entre les cantons concernant le service d'annonce.</i> <i>Coordination des offices dans le domaine du déroulement du flux cantonal des données.</i> <i>Mise à disposition du traitement électronique des données en soutien des enquêtes et du dépouillement des relevés.</i>
Datenaufarbeitung / -Bereitstellung Préparation / disponibilité des données	<ul style="list-style-type: none"> Erstellung und Publikation von div. Datensammlungen Gemüse Inland/Import/ Ausland. Aufarbeitung und Bereitstellung der Daten für den Bund und die Kantone. Archivierung von kantonalen und nationalen Daten. <i>Etablissement et publication de div. dossiers de données légumes/du pays/importation/ étranger. Préparation et mise à disposition de données pour la Confédération et les cantons.</i> <i>Archivage de données cantonales et nationales.</i>
Auskunft Renseignements	<ul style="list-style-type: none"> Führung und Sicherstellung einer neutralen Dokumentations- und Auskunftsstelle für Spezialkulturen. Auskunftsstelle für Medien. <i>Conduite et sécurisation d'un centre neutre de documentation et d'information pour les cultures spéciales. Centre de renseignements pour les médias.</i>
Stellungnahmen Prise de position	<ul style="list-style-type: none"> Erarbeitung von Grundlagen/Stellungnahmen z.h. der Kantone, Bundesbehörden und Berufsverbände. <i>Elaboration de bases/prises de position à l'att. des cantons, autorités féd. et associations professionnelles.</i>
Koordination / Unterstützung Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> Koordination und Unterstützung der Arbeiten zwischen den Fachstellen im Bereich Versuchswesen, Forschungsanliegen und Produktionskostenberechnungen. Organisation der jährlichen Konferenz sowie Weiterbildungstagung für Mitarbeiter der kant. Fachstellen. <i>Coordination et soutien des travaux entre les offices dans le domaine des essais, recherches et calculs de revient de la production.</i> <i>Organisation de la conférence annuelle ainsi que de la séance sur le perfectionnement des collaborateurs des offices cantonaux.</i>
Zusammenarbeit Collaboration	<ul style="list-style-type: none"> Nahe Zusammenarbeit mit Amtsstellen, Kant. Fachstellen, Verbänden und Organisationen im Bereich Spezialkulturen. <i>Proche collaboration avec organes officiels, offices cantonaux, associations et organisations dans le domaine des cultures spéciales.</i>
Verbindungsstelle Organe de liaison	<ul style="list-style-type: none"> Im Netz von Produktion, Handel, Wissenschaft/Forschung, Wirtschaft und Verwaltung. <i>Dans l'ensemble du réseau production, commerce, sciences/recherches, économie et administration.</i>
Organisation Organisation	<ul style="list-style-type: none"> Führung der Zentralstelle (fachlich, administrativ, organisatorisch und personell) sowie Sicherstellung deren Finanzierung. <i>Direction de la Centrale (sur le plan professionnel, administratif, organisationnel et personnel) ainsi qu'assurer son financement.</i>

Zusatzaufträge / Mandats supplémentaires

Expertisen Expertises	<ul style="list-style-type: none"> • Expertisen und Beratungen im Auftrag, sofern keine kantonale Stelle zuständig ist. • <i>Expertises et consultations par mandat, s'il n'y a pas une autre instance cant. compétente.</i>
Kontrollen Contrôles	<ul style="list-style-type: none"> • Setzzwiebeln: Feldkontrollen; Nematodenkontrollen im Auftrag des Eidg. Pflanzenschutzdienstes (EPSD). • Oignons à répiquer: contrôle au champ; contrôle nématodes sur mandat du Service phytosanitaire fédéral (SPF).
Betreuung / Unterstützung Prise en charge / soutien	<ul style="list-style-type: none"> • Administrative Unterstützung kantonaler Organisationen bei der Datenerfassung. • Erhebung von spezifischen Daten im Auftrag. • Begleitung von Diplomarbeiten und Unterricht in speziellen Lehrgängen. • Informationen Schnittblumen: wöchentl. Meldungen, Jahresbericht. • <i>Soutien administratif d'organisations cantonales dans l'enregistrement des données.</i> • Relevé de données spécifiques sur demande. • Accompagnement de travaux de diplôme et contribution à l'enseignement dans des branches spéciales. • <i>Informations fleurs coupées: annonces hebdomadaires rapport annuel.</i>
Organisation Organisation	<ul style="list-style-type: none"> • Mitarbeit in der Messeleitung der Schweiz. Gartenbaufachmesse öga. • Führen der Geschäftsstelle/Backoffice Swissmip. • <i>Collaboration dans la direction de l'öga, Foire suisse des cultures spéciales.</i> • <i>Tenue du secrétariat / Backoffice Swissmip.</i>
Koordination / Kalkulation Coordination / calculation	<ul style="list-style-type: none"> • Sekretariat Forum Forschung Gemüse / Koordination/ Auswertung Lückenindikation/ Extensionsprogramme. • Kalkulation und Publikation DB- und Produktionskosten-Kalkulationen, Arbeitsgruppe Betriebswirtschaft. • <i>Secrétariat Forum recherche légumes / coordination/ dépouillement des indications de lacunes / programmes d'extension.</i> • <i>Calculation et publication de frais et calculs de coûts de production et des marges brutes, groupe de travail économie d'entreprise.</i>



Schwerpunkte & Besondere Punkte / Points forts & Points particuliers

Datenerfassung Saisie des données	<ul style="list-style-type: none"> • Plausibilitätsprüfung/Qualitätssicherung der Datenerhebung auf Stufe der Meldestellen • Umstellung der Datenerfassung über die Online-Erfassungsmasken und Schnittstellen von Swissmip.ch. • <i>Contrôle de plausibilité et assurance qualité du relevé des données au niveau des services d'annonce</i> • <i>Passage à la saisie des données via les masques de saisie online et interfaces de Swissmip.ch</i>
EDV/Swissmip.ch	<ul style="list-style-type: none"> • Weitere Arbeiten zur Systemanpassung • Weitere Integrationsarbeiten der Mandate von Swissmip.ch • Programmierung von SZG-Erweiterungen auf Swissmip.ch • <i>Autres travaux pour l'adaptation du système</i> • <i>Autres travaux d'intégration des mandats de Swissmip.ch</i> • <i>Programmation d'extensions CCM à Swissmip.ch</i>
Betriebswirtschaft Économie d'entreprise	<ul style="list-style-type: none"> • Aktualisierung der Produktionskosten und Deckungsbeitragskalkulationen für Gemüse • Erneuerung der Software zur Datenerfassung/-publikation • <i>Actualisation des coûts de production et du calcul de la marge brute de diverses cultures maraîchères.</i> • <i>Renouvellement du logiciel (Software) pour la saisie/publication des données</i>
Koordination / Unterstützung Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der gemüsebaulichen Beratung/ Forschung/ Organisationen im Bereich Koordination von Veranstaltungen und Optimierung des Wissensaustausches im Rahmen ProfiCrops ACW. • <i>Soutien des services de conseil/recherche/organisation dans le domaine de la culture maraîchère sur le plan de la coordination des séances et de l'optimisation de l'échange des connaissances professionnelles dans le cadre ProfiCrops ACW.</i>



ABONNEMENTE SZG 2012 / ABONNEMENTS CCM 2012

Empfänger der Publikationen/Abonnements der SZG

- Behörden auf Bundes- und kantonaler Ebene
- Organisationen mit erteiltem Leistungsauftrag an SZG
- Akteure aus der Gemüse- und Schnittblumenbranche seitens Produktion, Handel und Verarbeitung
- Akteure aus der Forschung sowie der öffentlichen und privaten Beratung
- Bildungsinstitute, Medienschaffende

Abonnements & Preise 2012

Die Liste der SZG-Abonnements & Publikationen 2011 ist dem Geschäftsbericht beigelegt und finden sich auch unter www.szg.ch > Publikationen.

Destinataires des publications/titulaires d'abonnements de la CCM

- Autorités au niveau Confédération et cantons
- Organisations avec mandats de prestations confiés à la CCM
- Acteurs de toute la branche des légumes et des fleurs coupées du côté de la production, du commerce et de la transformation
- Acteurs en provenance de la recherche ainsi que des instances de consultation officielles et privées
- Instituts de formation, milieu des médias

Abonnements & prix 2012

La liste des abonnements et publications 2012 de la CCM est annexée au Rapport d'activité et est aussi publiée sur Internet www.szg.ch > Publications.

VORSCHAU ÖGA 2012

Vom 27.– 29.Juni 2012 findet zum 27ten Mal die öga statt, die bedeutendste Fachmesse der Schweiz für den professionellen Gartenbau, öffentliche Grünfläche, Obst- Beeren- und Gemüsebau. Die SZG empfiehlt den Besuch folgender Spezialevents an der öga2012:

- Spezialpräsentation «Technologien der Zukunft»
- Spezialpräsentation «Abfallmanagement»
- Sortenschau/Neuzüchtungen Gemüse, Beeren & Kräuter
- Branchentreffpunkt Gemüse&Beeren,
- Restaurant Vitamine unter dem Patronat VSGP & SOV

Haben Sie eine bessere Idee?
Zeigen Sie sie an der öga!

27.-29.6.2012
Oeschberg,
CH-3425 Koppigen

Infos und
Anmeldeunterlagen
für Sie unter
www.oega.ch

Die Fachmesse der Grünen Branche
La foire professionnelle de la branche verte
www.oega.ch | +41 (0)34 413 80 30

Vous cherchez
l'outil adéquat?
C'est à l'öga que vous
le découvrirez!

APERÇU PRÉLIMINAIRE DE L'ÖGA 2012

Du 27 au 29 juin 2012, aura lieu pour la 27e fois la foire öga, la plus importante foire professionnelle de Suisse pour l'horticulture, les espaces verts publics, la culture maraîchère, fruitière et des baies. La CCM recommande la visite des points forts suivants de l'öga 2012:

- Présentation spéciale «Technologies de l'avenir»
- Présentation spéciale «Gestion des déchets»
- Nouveautés et présentation de variétés cultures de légumes, baies & plantes aromatiques
- Point de rencontre des secteurs légumes et baies
- Restaurant Vitamine sous le patronage de l'UMS et de la FUS

27.-29.6.2012
Oeschberg
CH-3425 Koppigen

Informations et
bons de transport:
www.oega.ch

Die Fachmesse der Grünen Branche
La foire professionnelle de la branche verte
www.oega.ch | +41 (0)34 413 80 30

öga 2012

WICHTIGE PUBLIKATIONEN DER SZG / PUBLICATIONS IMPORTANTES DE LA CCM

Fachinfo SZG / Info CCM (Newsletter)

Die bereits erschienenen Fachinfos finden sie unter
[> Gemüse > Aktuelles](http://www.szg.ch)

Vous trouverez les anciens numéros de l'Info cultures
 spéciales sous [> Légumes > Actualités](http://www.szg.ch)



Wochenmeldung Gemüse (SGA+BIO)

Annonce hebdomadaire de Légumes (SGA+BIO)



Internetabo Gemis

Abonnement Internet Gemis

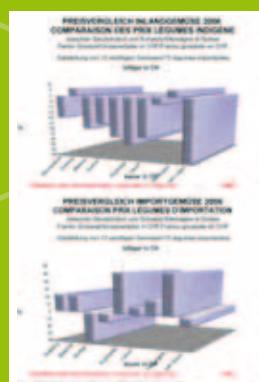


Statistischer Jahresbericht Gemüse

Rapport annuel statistique Légumes

Statistischer Jahresbericht Schnittblumen

Rapport annuel statistique Fleurs coupées



Berechnung Produktionskosten von Gemüsearten

Calculation des coûts de production de divers légumes



Marktvolumen Frischgemüse / Volume du marché légumes frais



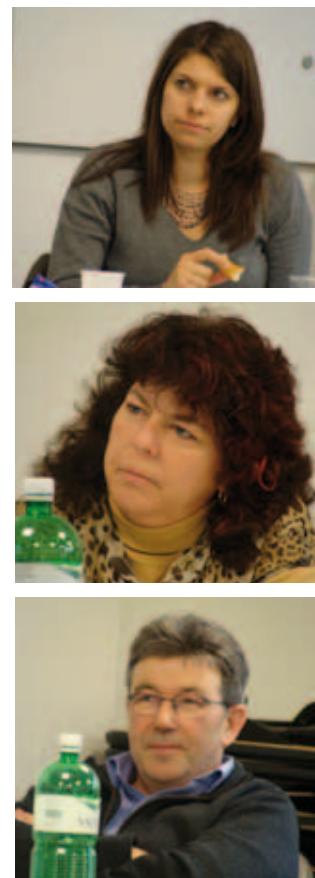
ADRESSEN / ADRESSES

Adressen kantonale Fachstellen Gemüsebau

Adresses des offices cantonaux de la culture maraîchère

Kanton	Adresse	Name	Funktion
AG	Landwirtschaftliches Zentrum Liebegg, Gemüse und Beeren, Liebegg I, 5722 Gränichen	Hansruedi Rauchenstein	Leiter
		Suzanne Schnieper	Leiterin
		Verena Bürgi	
BE	Fachstelle für Gemüsebau, Inforama Seeland, Herrenhalde 80, 3232 Ins	Hans-Peter Kocher	Leiter
		Marlise Fasnacht	
BL	Landw. Zentrum Ebenrain, Spezialkulturen, Ebenrainweg 27, 4450 Sissach	Martin Linemann	Leiter
		Ruth Halder	
		Brigitte Marti	
FR	Institut agricole de l'Etat de Fribourg IAG Office culture maraîchère Route de Grangeneuve 31 1725 Posieux	Dr. Lutz Collet	Leiter
		Denise Martinez	
GE	Service de la culture maraîchère, c/o Union maraîchère de Genève (UMG), Rue Blavignac 16, 1227 Carouge	Jacques Blondin	Direktor
		Mickael Martin	
GR	LBBZ Plantahof, Fachstelle Spezialkulturen, Kantonsstrasse 17 7302 Landquart	Gregor Canova	Leiter
LU	Landwirtschaft und Wald (lawa) des Kantons Luzern, Spezialkulturen, Sennweisstrasse 35, 6276 Hohenrain	Beat Felder	Zuständiger
NE	Service de l'économie agricole, Office maraîcher, Route de l'Aurore 1, 2053 Cernier	Felix Würgler	Leiter
SG	Landwirtschaftliches Zentrum SG, Fachstelle für Gemüsebau, Rheinhofstrasse 11, 9465 Salez	Rolf Künzler	Leiter
		Deborah Vetsch	
SH	Landwirtschaftsamt, Fachstelle Gemüse, 8212 Neuhausen a/Rhf.	Jürg Wittwer	Leiter
SO	Bildungszentrum Wallierhof, Fachstelle Spezialkulturen, 4533 Riedholz	Philipp Gut	Leiter
SZ	Amt für Landwirtschaft, Beratung und Weiterbildung, Römerrain 9, 8808 Pfäffikon	Konrad Gmünder	Leiter
TG	Bildungs- und Beratungszentrum Arenenberg Fachstelle Gemüse- und Beerenbau TG/SH 8268 Salenstein	Jimmy Mariéthoz	Leiter
		Margareta Scheidiger	
		Rosmarie Keller	

 TI	Ufficio della consulenza agricola Viale S. Franscini 17 6501 Bellinzona	Silvano Ortelli Elena Mossi Ombretta Scascighini	Leiter
 VD	FVPL, Office cant. de la culture maraîchère, p.a. Office Technique Maraîcher Sàrl, Av. de Marcelin 29, 1110 Morges	Roland Stoll Myriam Delorme	Leiter
 VS	Service cantonal de l'agriculture Office d'arboriculture et cultures maraîchères CP 437, 1950 Châteauneuf/Sion	Vincent Günther Catherine Terrettaz	Leiter
 VS/ IFELV	Service cantonal des annonces, IFELV (Interprofession des fruits et légumes du Valais), Case postale 416, 1964 Conthey	Ephrem Pannatier Nathalie Huguet Danielle Leroy	Direktor
 ZG	Kant. Fachstelle Spezialkulturen, c./o. LBBZ Schluetchhof, Bergackerstrasse 42, 6330 Cham	Martin Pfister	Direktor
 ZH	Strickhof Fachstelle Gemüse, Riedhofstrasse 62, 8408 Winterthur	Johann Kling Walter Koch Denise Frei	Leiter





Grafik & Layout: Bianca Straub